CABECERA

YACIMIENTO: Santa María del Naranco (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2386; IMA 74; IHC 483
N. INV: Museo Arqueológico de Asturias (Oviedo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Ara
TIPO: Caliza blanca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Ara
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 105 x 80 x 19
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Cuadrada
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(crux) XPE Filius D(e)i q[ui] in utero Virginis Bea[ta]e Mariae ingressus es sine hu//mana conteptione (sic) et egressus sine corruptione qui p(er) famulum // tuu(m) Ranimir[u(m) p]rincipe(m) glo(rio)su(m) cu(m) Pa[ter]na R[egin]a coniuge renovasti [hoc] / habitaculu(m) nimia vetustate consu(m)ptu(m) e[t pro] eis aedificasti **han haram** be[nedic]/tionis Glo(rio)sae S(an)c(ta)e Mariae in locu(m) hunc **su(u)m** ex[audi **eos]** de caelor(um) habitaculo tuo et dimi[tte peccata] // [e]oru(m) qui vivis et regnas p(er) [infinit]a s(ae)c(u)la s(ae)c(u)lor(um) Amen / [Di]e VIIII.º klds. Iulias era DCCCLXXXVI a

Lectura dada por IMA 74.
APARATO CRÍTICO:

han haram, hanc harms (A rias)

su(u)m, su(mu)m (A rias)

eos], eos (A rias)

TRADUCCIÓN:
Cristo, Hijo de Dios, que entraste en el vientre de la beata Virgen María sin la concepción humana y que has salido a la luz sin mancillarla, tú que por medio de tu siervo glorioso Príncipe Ramiro junto con la reina Paterna, su esposa, reconstruiste esta mansión derruida por su vetustez excesiva, y que levantaste por ellos esta ara de bendición, en este lugar suyo, a la gloriosa Santa María, escúchalos desde tu morada de los cielos y perdónales sus pecados, tú que vives y reinas por los siglos infinitos de los siglos. Amén. En el noveno día antes de las kldas. de julio (23 de junio) del 886 de la era (año 848 d. de C.).

Traducción dada por IMA 74.
COMENTARIO:
En relación con la frase "renovasti hoc habitaculum nimia vetustate consumptum", no podemos asegurar cuál sería la edificación de referencia.A favor de un templo anterior, se viene tradicionalmente leyendo en el siguiente renglón "in locum hunc sanctum", mientras que otros, desde Losada hasta Camps y Cazorla, se esfuerzan en leer "in locum hunc summum". Leemos "in locum hunc su(u)m".

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 74
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Uno, dos, tres, carece.
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Se trata de una mesa monolítica de caliza blanca. En la cara superior, el ara tiene una franja de siete centímetros de anchura, que está decorada con un tallo de hojas de yedra. Por los cuatro bordes laterales, entre líneas de espigas, sus caras llevan la inscripción fundacional del ara. Según ella, ésta fue erigida por el rey Ramiro I y su esposa Paterna, en el año 848 d. de C.

El podio original desapareció, en la actualidad presenta una reconstrucción del mismo realizada por Manuel Jorge Aragoneses en 1952.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 848 d.C. (siglo IX).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la propia inscripción: era 886. No hay razones de la autenticidad de la fecha; aunque llegara a probarse que fue escrita por otra mano que la del resto de la inscripción, no sería obstáculo razonable para dudar de la lápida. Para otras expresiones de la invocación habría que confrontar si son acordes o no con el estilo áulico de la época.
CONTEXTO HALLAZGO: El ara estaba incompleta hace un par de siglos y no se leía la inscripción

por estar recubierta de madera. En 1883, se hicieron obras en el macizo del entorno del ara, que dieron ocasión al hallazgo de otros trozos de la mesa, con los que quedó casi completa la inscripción. Un último fragmento del ara fue encontrado en 1932, que correspondía a la parte frontal. Con ello se llegó a la lectura correcta del comienzo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

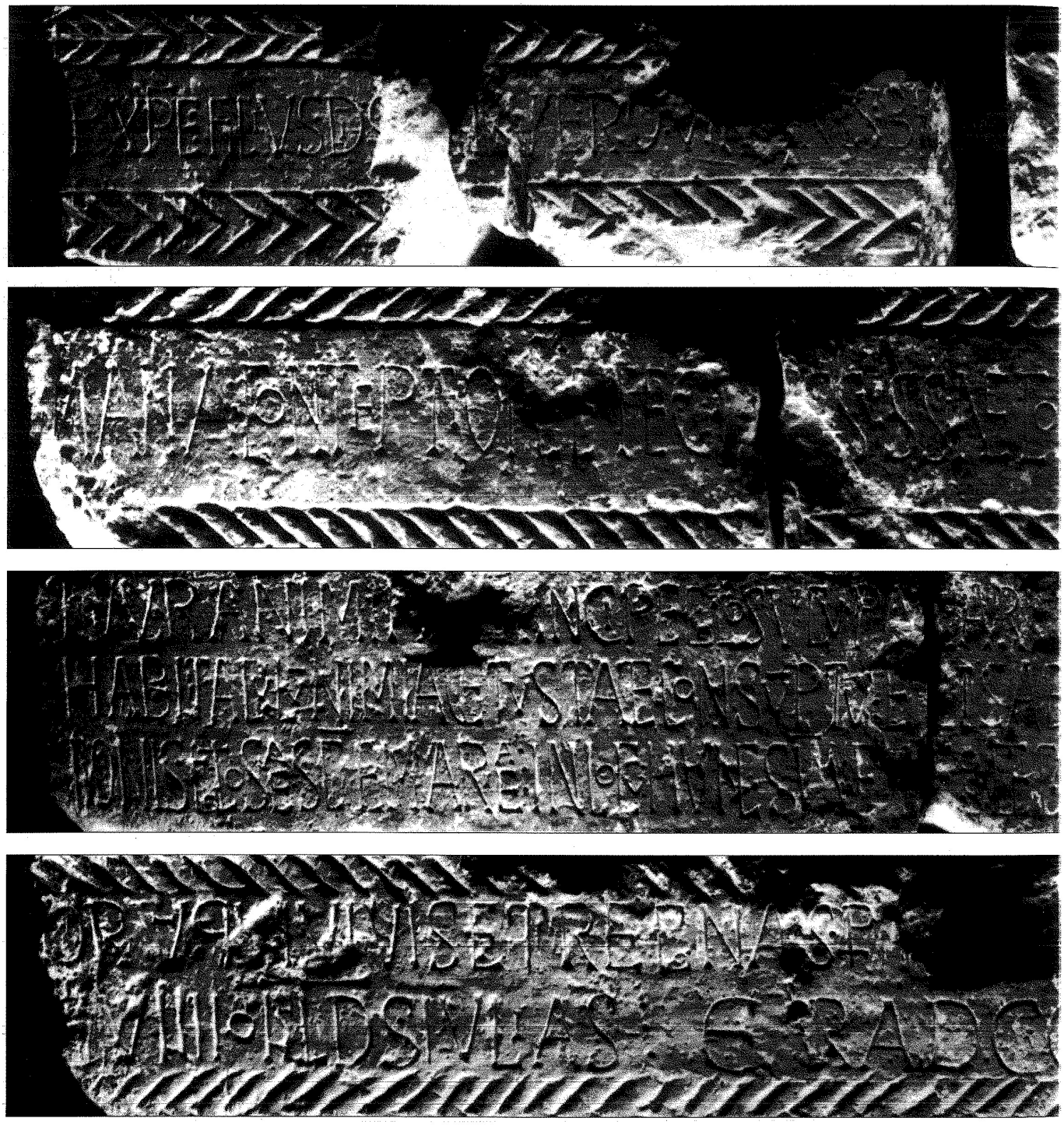
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2386; IMA 74; IHC 483; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 63. García Morilla, Alejandro - García Lobo, Vicente (2022) "La escritura publicitaria medieval: características y orígenes de la visigótica", Progressus IX (1), pp. 141-172. Sastre de Diego, Isaac (2013) Los altares de las iglesias hispanas tardoantiguas y altomedievales. Estudio arqueológico, Oxford, BAR Internacional Series; aquí pp. 299-301. Arias Páramo, Lorenzo (2007) Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 203-240 y 483-484. Ripoll, Gisela - Chavarría Arnau, Alexandra (2005) "El altar en Hispania. Siglos IV-X", Hortus Artium Mediaevalium, 11, p. 41. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, p. 109-120. Escortell Ponsoda, Matilde (1978) Catálogo de las salas de arte prerrománico del Museo Arqueológico, Oviedo, pp. 13-14, lám. V y VI. Manzanares Rodríguez, Joaquín (1960) Itinerario monumental Oviedo, Archivum, nº 1, Oviedo, p. 102. Jorge Aragoneses, Manuel (1953) El altar de Santa María del Naranco. Notas para la restauración de su podio, , BIDEA, nº 18, pp. 3-31. Camps Cazorla, Emilio (1948) La revisión de algunos problemas de los monumentos ramirenses, , BIDEA, nº 5, pp. 95 y ss. Fernández Buelta, José María (1932) Un granito de arena a la obra arqueológica. Ayer apareció el trozo que faltaba en el ara fundacional de Santa María del Naranco, Oviedo, La voz de Asturias. Redondo e Ibáñez, Inocencio (1904) Iglesias primitivas de Asturias, Oviedo, p. 34. Hübner, Emil (1900) Inscriptiones Hispaniae Christianae. Supplementum, Berlín, nº 483, p. 113. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, pp. 218-220, lám. L III. Losada, Manuel R. (1885) El ara de Santa María del Naranco, El eco de Asturias (28 y 31 de marzo; 3, 4, 7, 10, 18 de abril). Camps Cazorla, Emilio (1884) La inscripción del ara de Santa María del Naranco y la monografía de esta antigua iglesia por el señor Amador de los Ríos, , [en]: Boletín de la Real Academia de la Historia, vol. 5. Canella Secades, Fermín (1884) Ara inscripcional de Santa María del Naranco, Madrid. Amador de los Ríos, José (1877) en Monumentos arquitectónicos de España, Madrid. Rada y Delgado, Juan de Dios de la, (1860) Viage de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858, Madrid, p. 441. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 118. Risco, Manuel (1789) España Sagrada, vol. 37, p. 196.

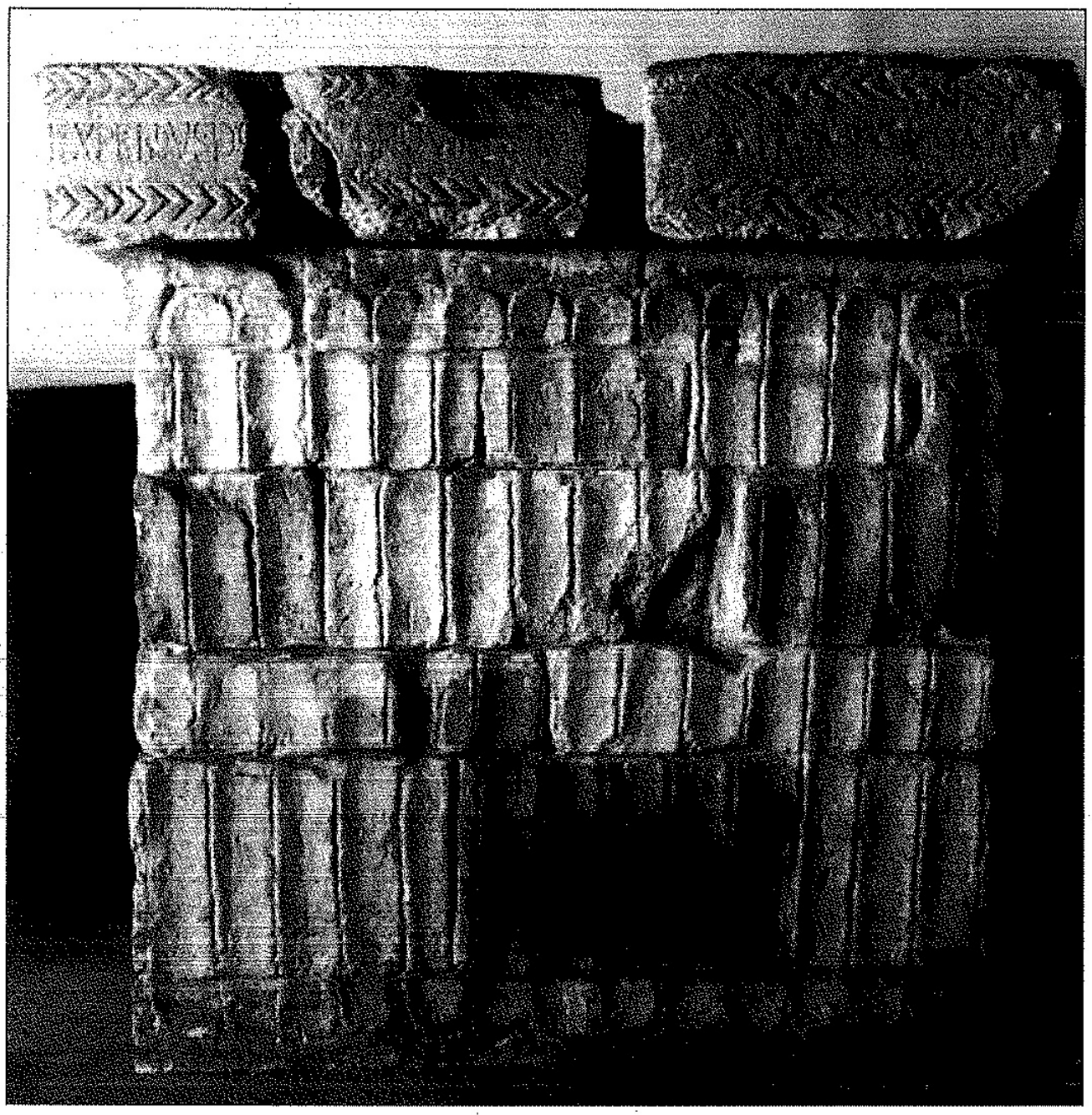
BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



IMA 74

IMA -bis-



74. Frente del Ara de Santa María del Naranco.

IMA -bis 2-



Lado posterior y lado izquierdo de la mesa de altar con la siguiente leyenda:
Cristo, Hijo de Dios, que entraste en el vientre de la beata virgen María sin la concepción humana y que has salido a la luz sin mancillarla…



Arias 218



Arias 219



Arias 219b

114629